

Peter Heise: “Drot og Marsk”

2. Jeg kjenner af navn kun guldet

Lyrics by Christian Richardt

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen«

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

jaɪ ˈkɛn-nɐ ˈæ ˈnaʊn kɔn ˈgul-lət
Jeg kjenner af Navn kun Guldet,
I know by name only the gold,

dɛ ˈlɔk-kɐ mɛð ˈsɛ:l-sɔm ˈløst
det lokker med sælsom Lyst,
it lures with mysterious desire,

jaɪ ˈkɛn-nɐ kɔn ˈso:l-lɛns ˈgul-blɛŋk
jeg kjenner kun Solens Guldblink
I know only the sun's golden glimpses

ɒʊ ˈlø:v-ɛts ˈgyl-nɛn ˈi ˈhøst
og Løvets gylden i Høst!
and the foliage's gilding in the autumn!

vɛɐ ˈbø:v ˈi di ˈgrønn-nɐ ˈskɔ:v-ɔ
Hver Bøg i de grønne Skove
Every beech in the green forest

ha ˈvɛ:ɔt min ˈba:n-dɔms-ˈvɛn
har været min Barndomsven,
has been my childhood friend,

hɔs ˈhɛn-nɛn ˈmɔt-tɔ jaɪ ˈsɔ:v-ɔ
hos Hinden maatte jeg sove,
with the deer could I sleep,

ɒʊ ˈspɛŋ-ŋə ˈɔm-ˈkap mɛð ˈdɛn
og springe omkap med den!
and jump and race with it!

jaɪ ˈkɛn-tɔ ˈæ ˈnaʊn kɔn ˈkɔŋ-ŋɛn
Jeg kjendte af Navn kun Kongen
I knew by name only the king



tel 'dɛn-nə 'sæ:-li-ə 'stɔn
til denne salige Stund,
until this blessed hour,

jaɪ 'kɛn-tə kɔn 'gɛ:-wə-'kɔŋ-ŋən
jeg kjendte kun Gjerdekongen,
I knew only the king of wrens,

sɔm 'smut-tɛ ʔi 'gʁɔɛn-nə 'lɔn
som smutter i grønne Lund.
which slips around in the green grove.

jaɪ 'fʁœk-təð sɔ 'mɛk-tɪ ʔɛn 'hæw-ɔ
Jeg frygted saa mægtig en Herre,
I feared so mighty a master,

jaɪ 'tʁo:-ðə ham 'ʔaɪ sɔ 'hul
jeg tro'de ham ej saa huld,
I thought him not so handsome,

jaɪ 'kɛn-tə kɔn 'skɔ:-vəns 'kʁo:-nɛ
jeg kjendte kun Skovens Kroner,
I knew only the forest's crowns,

mɛn 'ʔɛŋ-ŋən 'kʁo:-nɛ ʔæ 'gul
men ingen Kroner af Guld!
But no crowns of gold!

jaɪ 'kɛn-nɛ ʔæ 'naʊn kɔn 'ʔɛl-skɔv
Jeg kjender af Navn kun Elskov,
I know by name only love,

dɛns 'sɛ:l-sɔmt 'dʁa:ʏ-ə-nə 'lɔst
dens sælsomt dragende Lyst;
its mysteriously alluring desire;

jaɪ 'kɛn-nɛ kɔn 'bi:-əns 'sue-wən
jeg kjender kun Biens Surren
I know only the bee's hum

ʔɔm 'ʁo:-səns 'svul-mə-nə 'bʁœst
om Rosens svulmende Bryst.
around the rose's swelling bosom.



kɔŋ 'e:-ʁək 'se: 'ʔek-kə 'pɔ maɪ
Kong Erik, se ikke paa mig
King Erik look not at me

mɛð 'ʔæl den 'dʁe:-bə-nə 'glø:ð
med al den drøbende Glød,
with all the fatal ardour,

jaɪ 'fʁœk-tɛ jaɪ 'kɛn-nɛ tel 'ʔɛl-skɔʊ
jeg frygter, jeg kjender til Elskov,
I fear I know about love,

jaɪ 'fʁœk-tɛ den 'bli:-vɛ min 'dø:ð^h
jeg frygter, den bliver min Død!
I fear it will be my death!